

ПОЛОЖЕНИЕ О КОНКУРСЕ ПЕРЕВОДОВ ИЮП МГЮА *SUB ALIA FORMA*

1. Общие положения

1.1. Настоящее положение определяет правила участия и порядок организации и проведения второго Конкурса переводов ИЮП МГЮА «*SUB ALIA FORMA*» для обучающихся неязыковых специальностей (далее – Конкурс, Положение соответственно).

1.2. Конкурс проводится Институтом юридического перевода Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) (далее – Университет) для обучающихся неязыковых образовательных организаций высшего образования при поддержке Литературного Института имени А.М. Горького (далее – Литинститут).

1.3. Конкурс проводится в один этап в сроки с 19 марта по 23 апреля 2026 года.

2. Цели и задачи конкурса

2.1. Целью конкурса является повышение интереса обучающихся неязыковых специальностей к переводческой деятельности, создание условий для развития творческого потенциала студентов и слушателей неязыковых вузов в области письменного перевода.

2.2. Задачи:

- стимулировать интерес обучающихся к различным видам письменного перевода;
- привлечь внимание потенциальных абитуриентов ИЮП к изучению юридического перевода и участию в других проектах ИЮП МГЮА;
- способствовать знакомству участников конкурса с зарубежной литературой по специальности;
- помочь студентам-юристам раскрыть свои таланты в области художественного перевода.

3. Организация конкурса

3.1. Организаторы (ИЮП МГЮА и Литинститут) формируют Оргкомитет конкурса.

3.2. Оргкомитет конкурса выполняет следующие функции:

- информирует потенциальных участников конкурса о сроках и порядке его проведения;
- создает базу конкурсных работ;

- формирует жюри конкурса, состав которого утверждается организаторами, и организует его работу в сроки, установленные графиком организации конкурса;
- обеспечивает процедуру проведения конкурса;
- утверждает результаты рассмотрения работ конкурсным жюри, принимает решение о награждении участников конкурса, организует процедуру награждения победителей конкурса;
- обеспечивает публикации о ходе и итогах конкурса в сети Интернет.

3.3. Регистрация участников Конкурса осуществляется путем заполнения специальной регистрационной формы на сайте Университета.

3.4. Регистрация участников Конкурса начинается 19 марта 2026 года в 10 часов 00 минут и заканчивается 02 апреля 2026 года в 23 часа 59 минут по московскому времени.

3.5. При регистрации каждый участник должен указывать свои персональные данные (в том числе фамилию, имя, отчество) русскими буквами.

3.6. Участник Конкурса, заполняющий регистрационную форму, несет ответственность за достоверность регистрационных данных, подтверждает факт ознакомления с Положением и предоставляет согласие на обработку персональных данных (Приложение №1)

3.7. Сформированное организаторами жюри проводит процедуру оценивания конкурсных работ.

4. Порядок проведения конкурса

4.1. К участию в конкурсе допускаются студенты бакалавриата, магистратуры и специалитета, обучающиеся по неязыковым направлениям высшего образования.

4.2. Переводы оцениваются в следующих номинациях:

- перевод **научного** юридического текста с английского языка на русский язык;
- перевод **публицистического** юридического текста с английского языка на русский язык;
- перевод **художественного** (поэтического) текста с английского языка на русский язык.

4.3. От одного автора принимаются к рассмотрению работы в одной номинации.

4.4. Каждый участник имеет право выставить на конкурс только один вариант перевода.

4.5. Участие в конкурсе бесплатное.

4.6. Конкурс проводится в следующие сроки:

4.6.1. **Подготовительный этап:** Для участия в конкурсе участник должен подать заявку путем заполнения регистрационной формы на официальном сайте Университета не позднее 23.59 по московскому времени 02 апреля 2026 года.

4.6.2. **Основной этап:** 03 апреля 2026 года всем зарегистрировавшимся и соответствующим критериям участникам будут направлены тексты для перевода на указанный при регистрации адрес электронной почты. Выполненный перевод должен быть направлен на почту Института юридического перевода lingvomsal@msal.ru до 23 часов 59 минут по московскому времени 13 апреля 2026 года. Работы, направленные позже указанного срока, рассматриваться не будут.

4.6.3. **Финальный этап:** проверка работ членами жюри проводится с 13 апреля по 23 апреля 2026 года. Участники извещаются о результатах посредством рассылки на указанные ими адреса электронной почты в срок до 24 апреля 2026 года.

4.7. Победители в каждой номинации определяются отдельно. Также возможно учреждение дополнительных номинаций по решению жюри конкурса.

4.8. Участникам, набравшим наибольшее количество баллов, присуждаются призовые места – с первого по третье в каждой номинации.

4.9. Победители и призеры Конкурса награждаются дипломами победителей, все остальные участники Конкурса получают сертификаты об участии. Награждение победителей осуществляется на очередном заседании Ученого совета Университета.

4.10. Жюри Конкурса не рецензирует и не комментирует переводы участников.

4.11. Апелляция на результаты Конкурса не предусмотрена.

5. Требования к оформлению конкурсных работ

5.1. Переводы принимаются в виде текстового файла в формате Word (в соответствии с требованиями в пункте 5.3) на электронную почту Оргкомитета конкурса lingvomsal@msal.ru.

5.2. Каждая конкурсная работа должна содержать титульный лист с указанием:

- названия работы и номинации;
- сведений об участнике (полные фамилия, имя и отчество, образовательная организация, место проживания (населённый пункт, регион, республика и др.).

5.3. Конкурсные работы должны соответствовать следующим требованиям:

- формат документа – Word;
- шрифт – Times New Roman;
- кегль – 14 пт;
- межстрочный интервал – 1,5.

6. Критерии оценки перевода

6.1. Оценка научного и публицистического юридического текста осуществляется на основе следующих критериев:

- 1) полное функционально-коммуникативное и максимально возможно полное смысловое соответствие оригиналу;
- 2) абсолютная верность и точность употребляемой терминологии, недопустимость описательного перевода терминов, имеющих устоявшиеся соответствия;
- 3) стилистическое соответствие данной разновидности текстов в языке перевода;
- 4) необходимость адаптации перевода к новой культурной среде и предполагаемым получателям перевода (прагматическая адаптация перевода).

6.2. Оценка художественного текста (поэзии) осуществляется по следующим параметрам:

- 1) Понимание оригинального текста. Для понимания художественного текста необходимо не только умение пользоваться словарями, но и главное – способность понимать суть авторского высказывания: то, что определяет содержание и форму художественного произведения. Без понимания оригинала и его художественных особенностей работа переводчика утрачивает смысл.
- 2) Художественная интерпретация. Одного лишь понимания недостаточно. Буквальный перевод не допускается. Необходимо подыскать адекватные средства передачи авторской задумки на родном языке.
- 3) Передача авторского стиля. У многих авторов свой характерный стиль письма. Умение уловить этот стиль и точно воссоздать его в переводе еще одна важная задача, которая стоит перед переводчиком.
- 4) Язык. Переводчик должен избегать калек, клишированных фраз и буквализма. Его задача – создать живой художественный текст на родном языке.

6.3. При оценивании перевода используется следующая примерная таблица весов ошибок (при оценивании перевода художественного текста данная таблица используется опосредованно в сфере специфики художественного текста).

№ п/п	Категория ошибки	Вес ошибки
1.	Искажение в переводе денотативного содержания оригинала (грубая смысловая ошибка)	1
2.	Случаи неточной передачи денотативного содержания текста (смысловые неточности)	0,5
3.	Нарушения в передаче функционально-стилистических или жанровых особенностей текста оригинала (иностилевые элементы)	0,25
4.	Калькирование оригинала	0,25
5.	Нарушения, связанные с передачей авторской оценки	0,25

6.	Нарушения узуса переводящего языка	0,25
7.	Отсутствие прагматической адаптации перевода	0,25
8.	Очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка, включая нарушения орфографических, пунктуационных и иных норм переводящего языка (грамотность переводчика)	0,25 – 0,5 (в зависимости от нарушения)

6.4. Максимальное количество баллов за каждую работу – 20 баллов (по каждому критерию максимально 5 баллов).

СОГЛАСИЕ НА ОБРАБОТКУ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Согласие – настоящее согласие Пользователя Сайта на обработку персональных данных.

Университет (оператор) – федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный юридический университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА)», место нахождения: Российская Федерация, 123242, г. Москва, вн тер. г. муниципальный округ Пресненский, ул. Садовая-Кудринская, д. 9, стр.1, ОГРН 1027739180380

Сайт – сайт, расположенный по адресу в сети «Интернет» <https://msal.ru>

Пользователь Сайта – субъект персональных данных или (в случае недееспособности субъекта персональных данных) его законный представитель, предоставляющие Университету посредством совершения ряда действий технического характера в соответствующей части графического пользовательского интерфейса Сайта свои персональные данные или персональные данные представляемого лица соответственно.

Нераскрытые в настоящем разделе согласия субъекта на обработку его персональных данных термины следует понимать в значении, установленном для них Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ "О персональных данных".

2. УСЛОВИЯ, НА КОТОРЫХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ САЙТА ПРЕДОСТАВЛЯЕТСЯ СОГЛАСИЕ

Настоящим Пользователь Сайта, установивший «галочку» внутри чекбокса в соответствующей части графического пользовательского интерфейса Сайта рядом с надписью:

«Устанавливая галочку внутри данной формы, Я даю согласие на обработку своих персональных данных», свободно, своей волей и в своём интересе предоставляю Университету конкретное, информированное и сознательное Согласие на нижеуказанных условиях:

Персональные данные обрабатываются в целях: регистрации и участия в мероприятии «Конкурс переводов института юридического перевода для студентов неязыковых специальностей»; информирования (обратной связи) Пользователя Сайта.

Перечень персональных данных, на обработку которых дается Согласие:

фамилия, имя, отчество; наименование образовательной организации; направление подготовки; курс; адрес электронной почты; субъект РФ.

Перечень действий с персональными данными, на совершение которых дается

Согласие: сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных, передачу (предоставление, доступ) персональных данных.

Общее описание используемых Университетом способов обработки персональных данных: автоматизированная обработка персональных данных, в том числе с передачей по сети «Интернет».

3. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ПРЕКРАЩЕНИЯ ОБРАБОТКИ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

Согласие действует с момента его представления Университету и может быть отозвано в любой момент путем направления Пользователем Сайта соответствующего заявления в простой письменной форме Университету на адрес электронного почтового ящика: helpdesk@msal.ru

Персональные данные субъекта подлежат обработке и хранению в течение 1 (одного) года с момента начала их обработки или до даты достижения целей обработки персональных данных. Персональные данные уничтожаются, если иное не предусмотрено

законодательством Российской Федерации: по достижению целей обработки персональных данных; на основании письменного обращения субъекта персональных данных с требованием о прекращении обработки его персональных данных (оператор прекратит обработку таких персональных данных в течение 3 (трех) рабочих дней, о чем будет направлено письменное уведомление субъекту персональных данных в течение 10 (десяти) рабочих дней).

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящим Пользователь Сайта подтверждает, что:

- Он является субъектом предоставленных Университету персональных данных, а в случае, если субъект предоставленных Университету персональных данных не является дееспособным лицом – что он является законным представителем субъекта персональных данных.
- Согласен(а) с тем, что Университет может проверить достоверность предоставленных мною персональных данных, в том числе с использованием услуг других организаций, без уведомления об этом.
- Уведомлен(а) о том, что в случае отзыва Пользователем сайта согласия на обработку персональных данных Университет вправе продолжить обработку персональных данных без согласия субъекта персональных данных при наличии оснований, указанных в пунктах 2 - 11 части 1 статьи 6, части 2 статьи 10 и части 2 статьи 11 Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», в том числе для выполнения возложенных на Университет функций, полномочий и обязанностей.
- Ознакомлен с правами и обязанностями субъекта персональных данных, предоставленными ему в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ "О персональных данных", а также с Политикой в отношении обработки персональных данных (доступна на странице <https://msal.ru/content/ob-universitete/lokalnye-normativnye-akty/dokumenty-po-informatsionnoy-bezopasnosti/>).

Дата

ФИО

Подпись